

Artykuł 8

1. Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy traci moc Umowa o współpracy kulturalnej między Rzeczypospolitą Polską a Ludową Republiką Bułgarii, podpisana w Warszawie dnia 28 czerwca 1947 roku.

2. Pozostają w mocy wszystkie porozumienia, dotyczące dziedzin objętych niniejszą Umową, o ile nie są sprzeczne z jej postanowieniami.

Artykuł 9

Niniejsza Umowa podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Warszawie.

Artykuł 10

Niniejsza Umowa zawarta jest na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznie przedłużaniu na dalsze pięcioletnie okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

Sporządzono w Sofii, dnia 3 października 1966 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i bułgarskim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc.

Na dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej.

R. Nieszporek

Z upoważnienia Rządu
Ludowej Republiki
Bułgarii

Г. Димитров-Гошкин

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 23 maja 1967 roku.

Minister Spraw Zagranicznych:
w z. J. Winiewicz

L. S.

Przewodniczący Rady Państwa:
E. Ochab

194

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 26 sierpnia 1967 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy o współpracy kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Ludowej Republiki Bułgarii, podpisanej w Sofii dnia 3 października 1966 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem 9 Umowy o współpracy kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Ludowej Republiki Bułgarii, podpisanej w Sofii dnia 3 października

1966 r., nastąpiła w Warszawie dnia 24 sierpnia 1967 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższej umowy i tego samego dnia umowa ta weszła w życie.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. J. Winiewicz

Член 8

1. От деня на влизането в сила на настоящата Спогодба преставя да действа Спогодбата за културно сътрудничество между Полската република и Народна република България, подписана във Варшава на 28 юни 1947 година.

2. Всички споразумения засягащи области на дейност обхванати в настоящата Спогодба остават в сила ако не противоречат на нейните постановления.

Член 9

Настоящата Спогодба подлежи на ратификация и влиза в сила от деня на разменянето на ратификационните документи, което ще стане във Варшава.

Член 10

Настоящата Спогодба се сключва за период от пет години. Нейната валидност се продължава автоматически за следващите петгодишни периоди, ако една от Договоращите Страни не я денонсира писмено шест месеца преди изтичането на съответния период.

Изгодвена в София на 3 октомври 1966 година в два екземпляра, всеки на полски и български език, като и двата текста имат еднаква сила.

В уверение на това посочените по-горе Пълномощници подписаха настоящата Спогодба и я подпечатаха.

По пълномощие
на Правителството на
Полската народна
република

R. Nieszporek

По пълномощие
на Правителството на
Народна република
България

Г. Димитров-Гошкин